Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Facultad de Humanidades
Programa Graduado en Traducción

Prof. Yvette Torres
Correo electrónico: yvette.torres1@upr.edu
Ext. 89776
Horas de oficina: L, 4:00 – 5:30 pm y W, 4:00-5:30 pm (por acuerdo)

TRAD 6400 Seminario de Práctica de Traducción I>E (B72)

DESCRIPCIÓN: Seminario del inglés al español en el cual el estudiante adquirirá las armas necesarias para lidiar con las ingratitudes del encargo, la traición de los falsos amigos, las (in)consecuencias de la pasividad y otros infortunios al acecho del traductor incauto. Recomendado para estudiantes de primer año.

OBJETIVOS DEL CURSO**:** Al completar el curso, el estudiante:

1. Habrá comprendido la traducción como actividad profesional.
2. Habrá adoptado una metodología básica de trabajo.
3. Dominará los elementos de contrastividad fundamentales entre el inglés y el español.
4. Habrá desarrollado la capacidad de autorevisarse y de criticar traducciones.
5. Habrá desarrollado la competencia traductora inglés>español de textos no especializados.

BOSQUEJO DEL CONTENIDO Y DISTRIBUCIÓN APROXIMADA DEL TIEMPO

- Presentación del prontuario e introducción al curso
  - El mundo de la traducción: La traducción como actividad profesional — 6 horas
    - El mercado de la traducción, los agentes que intervienen en el proceso, el encargo

- Las etapas del proceso de traducción
  - Análisis textual — 18 horas
    - Identificación de problemas de traducción: Referencias y presuposiciones culturales, tono y registro, modo textual, estilo, aspectos dialectales, temporalidad
  - Fuentes documentales básicas, textos paralelos y convenciones textuales — 6 horas
  - La revisión. Análisis contrastivo de las lenguas — 15 horas
    - Normas ortotipográficas, pesos y medidas, cifras, puntuación, topónimos y antropónimos, etc.
    - Los errores y su anotación

TOTAL **45 horas***

***9 de las 45 horas se cubrirán mediante métodos alternos**

ESTRATEGIAS INSTRUCCIONALES: Los estudiantes realizarán lecturas, participarán en discusiones en clase, harán ejercicios de práctica y analizarán y traducirán textos de diversos tipos. Algunos ejercicios de traducción se harán en el salón de clases y otros en la casa. Los estudiantes llevarán a cabo la investigación necesaria utilizando fuentes tales como textos paralelos, diccionarios especializados, documentos en la Internet y consultas a especialistas en el campo.

RECURSOS DE APRENDIZAJE O INSTALACIONES MÍNIMOS DISPONIBLES O REQUERIDOS: Sala de lectura del PGT con recursos de consulta especializados, tanto en papel como en línea.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

Tareas para entregar (2)	40%
Proyecto final	40%
Participación informada y asistencia a clases*	20%
Total	100%

*La asistencia a clases es obligatoria. Las tardanzas o ausencias repetidas afectarán la nota final del curso.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN: Cuantificable (A, B, C, D, F)

ACOMODO RAZONABLE: Los estudiantes que requieren acomodo razonable o reciben servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con la profesora al inicio del semestre para planificar el acomodo y equipo necesario conforme a las recomendaciones de OAPI.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que "la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta". Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

BIBLIOGRAFÍA

Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge.

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., Cormier, M. C., Albrecht, J., International Federation of Translators & Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes. (1999). *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: J. Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2014). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

López Guix, J. G. y Wilkinson, J. M. (2006) *Manual de traducción: inglés-castellano,* Barcelona: Gedisa.

Mossop, B. (2014). *Revising and editing for translators*. Manchester, UK: St. Jerome.

Munday, J. *Introducing translation studies: Theories and applications* (2016). Londres: Routledge.

_____ (ed.) (2009) *The Routledge companion to translation studies,* Londres: Routledge.

Palumbo, G. (2009) *Key terms in translation studies,* Londres: Continuum.

Robinson, D. *Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation* (2012). Londres: Routledge.

Samuelsson-Brown, G. (2010). *A practical guide for translators*. Bristol: Multilingual Matters.

Diccionarios

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. (2006). *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan: Plaza Mayor.

Agencia EFE. (2000). *Diccionario de español urgente*. SM diccionarios. Madrid: SM.

Bosque, I. (2010). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM.

Galimberti Jarman, B., Russell, R., Carvajal, C. S., & Rollin, N. (2008). The *Oxford Spanish dictionary: Spanish-English, English-Spanish.* New York: Oxford University Press.

Maldonado, C. (2015). *Clave: Diccionario de uso del español actual.* SM Diccionarios. Madrid: SM.

Merriam-Webster, Inc. (2014). *Merriam-Webster's collegiate dictionary.* Springfield: Merriam-Webster.

Moliner, María. (2014). *Diccionario de uso del español.* Madrid: Gredos.

Real Academia Española. (2015). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE.

_____ . (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Slager, E., & Seco, M. (2007). *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*. Madrid: Espasa.

Steiner, R. J. (2004). *Webster's new world international Spanish dictionary: English-Spanish, Spanish-English*. Hoboken: Wiley.

***Recursos en la red*:**

Recursos monolingües (español-inglés) importantes:

Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es

Diccionario CLAVE http://clave.smdiccionarios.com/

Fundéu BBVA http://www.fundeu.es/

Merriam-Webster Online http://m-w.com

Online Collocation Dictionary http://oxforddictionary.so8848.com/

Oxford English Dictionary http://oed.com

Real Academia Española http://www.rae.es

Recursos bilingües:

Lexicool.com http://www.lexicool.com

SpanishDict http://www.spanishdict.com

Wordreference.com http://www.wordreference.com

Corpus

Colección de corpus de Mark Davies, BYU http://corpus.byu.edu/

Corpus de la RAE http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos

Bases de datos terminológicas

FAO. Food and Agriculture Organization of the United Nations

http://termportal.fao.org/faoterm/main/start.do

IATE. InterActive Terminology for Europe

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load

Linguee. Dictionary and Translation Search Engine http://www.linguee.es/espanol-ingles/search

TERMIUM Plus http://www.btb.termiumplus.gc.ca/

UNTERM (The United Nations Terminology Database http://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome

Recursos para documentación

Bibliotecas virtuales:

Bartleby.com http://www.bartleby.com/

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes http://www.cervantesvirtual.com

Proyecto Gutenberg http://www.gutenberg.org

Otros sitios útiles:

Acronym Finder http://www.acronymfinder.com

APA Style http://www.apastyle.org/index.aspx

Google Books https://books.google.com/?hl=en

Google Books Ngram Viewer https://books.google.com/ngrams

How stuff works http://www.howstuffworks.com

MLA Style https://www.mla.org/MLA-Style

Purdue OWL: Resources for Documenting Sources in the Disciplines

https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/585/02/

The Chicago Manual of Style Online http://www.chicagomanualofstyle.org/qanda/latest.html

University of Maryland. Evaluating Web Sites http://www.lib.umd.edu/tl/guides/evaluating-web

What is http://www.whatis.com

WorldCat www.worldcat.org